



"BIZANTION NEA HELLAS":

Visión de la Poesía de Yorgos Seferis

Por HERNAN DEL SOLAR

"El Centro de Estudios Bizantinos y Neobelenicos de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile, —se nos dice— siguiendo su labor en los campos de la docencia, la investigación y la extensión, de acuerdo a las exigencias que fijó la comunidad universitaria luego de la reforma, entrega a la opinión pública, a las universidades y otras instituciones culturales dentro y fuera del país, el segundo número de su anuario "Bizantion Nea Hellas".

Quisiera concluir el primero y leemos ahora el segundo con la atención que se merece de página en página, interrumpidamente, estamos convencidos de que su contribución a nuestra actividad cultural merece un aprecio muy honesto. Los dos volúmenes aparecidos deben recogerse de manera destacada en la biblioteca de todo estudiante. No obstante, por desgracia, las publicaciones de parecida naturaleza, "Bizantion Nea Hellas" se suma de nuestro interés y sólo podemos desear que su divulgación sea cada vez más amplia.

El volumen segundo, que reiteradamente comentaremos (reiterando un espontáneo impulso de glossar con énfasis, para estimular el interés de nuestros lectores, algunos de los ensayos que en él se publican) trae numerosos estudios que se relacionan con la época bizantina y con la Grecia moderna. El material es variado y en todo momento muestra su importancia en aspectos estrechamente conectados con las ciencias históricas, lingüísticas, folclóricas, y con el arte de la crítica literaria. En su conjunto, se trata de situar geográfica o históricamente los orígenes de Bizancio, el desenvolvimiento de la lengua griega, con su expansión fuera de los límites helenos hasta tiempos actuales, dar una mirada a determinados caminos de su historia, y acercarse al espíritu de quienes fueron grandes durante siglos y hasta hoy, por una parte u otra, dejan que atemos rastros de su grandeza. Sólo podemos men-

cionar algunos de los trabajos que abordan tales temas: "Constantinopla: Oriente y Occidente", en el cual Teodora Lazaris-Gomara analiza el significado de Bizancio, qué enigmas poderosas herencias con el occidente del cristianismo, y es mientras existe un ejemplo de conciliación del mundo oriental con el occidental: "Los dialectos griegos del sur de Italia con los neobelenicos", por Agapitos Tsoupanakis; "Folklore griego de la era bizantina", donde Daniel Stratiopoulos estudia la hermosa balada "Por un par de rosas"; Teodora, emperatriz de Bizancio", pintura contrastante, amensiana, que hace Fúlvia Molleres de una bella y voluntariosa mujer que, luego de una vida aventurera de prostitución, vejámenes, humillaciones y sueños de venganza, reina 21 años junto a Justiniano con una inteligencia y una voluntad muy evidentes. Todos estos trabajos —y otros que no mencionamos, a pesar de haberlos interesado muy de vez en cuando— tienen características semejantes: claridad de exposición, conocimiento evidente del tema tratado, sencillez y hondura que no aspiran sino a la propia satisfacción de un trabajo realizado lo mejor posible.

Hemos dejado para el final el excelente estudio de Miguel Castillo sobre la vida y la obra del gran poeta Yorgos Seferis, nacido en Esmirna en 1898, Premio Nobel de Literatura en 1963, y muerto en Atenas en 1978, si no nos equivocaron. El ensayo de Miguel Castillo Dieder es de sobresaliente calidad. Qué! lo hea y no conoce al eminente poeta griego quedará expuesta para darse cuenta cabal de que se halla ante uno de los más grandes valores de la poesía contemporánea.

Seferis se nos aparece de modo tal que, no obstante las profundas dificultades —a veces insalvables— de una traducción, sentimos su latido espiritual, el secreto y las revelaciones de la intensidad de un hombre que se expresa con voluntariosa seguridad, para contener la marejada de los sentimientos



Yorgos Seferis

Frente a los países agotadores de la vida. Dice Miguel Castillo: "En las versiones que ofrecemos hemos procurado la mayor fidelidad. Hemos resistido constantemente la tentación de embellecer el texto, de hacerlo menos duro, menos prosaico, darle cierto ritmo o tratar de lograr alguna musicalidad. Todo esto es por lo general ajeno a la poesía seferiana. Su expresión es fría, concisa, corriente, y la emoción poética escondida tras ella casi nunca surge a la primera lectura".

Es una suerte feliz para todo lector que desea un estrecho contacto con la voz y el espíritu de Yorgos Seferis, el viajero de la irremediable nostalgia, del dolor y la soledad, el que sea un escritor extraordinariamente honesto el que vierta a nuestro idioma su gran poesía. Esta no es abundante. "Se contiene —dice el español— en un pequeño volumen de menos de 150 hojas, con los poemas impresos a página separada, publicado en Atenas, en cuarta edición, en 1964". Lo poco que vino después no da mayor extensión a esta forma poética que no solo brilla en los países jóvenes de Grecia sino en los de otros países. La producción se inicia con "Estrofa" (1931); al año siguiente, "La cámara", poema de 115 versos endecasílabos, publicado en 36 ejemplares sin nombre de autor, numerados a mano y firmados por Seferis; en 1933, "Styhiastirias", también en edición de pocos ejemplares; luego: "Ghymnopedia", "Cuadernos de ejercicios", 3 "Diarios de a bordo", "Zorzi" (1947), donde aparecen los poemas "La casa junto al mar", "El sensual Elpisor" y "El naufragio del "Zorzi", que el traductor distingue entre los que lo parecen esenciales para una estimación justa de la poesía de Seferis.

El Mensajero S.T.R.O. 23 - VII-72 P. 7

664745

Visión de la poesía de Yorgos Seferis [artículo] Hernán del Solar.

Libros y documentos

AUTORÍA

Solar, Hernán del, 1901-1985

FECHA DE PUBLICACIÓN

1972

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Visión de la poesía de Yorgos Seferis [artículo] Hernán del Solar.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile